

ЛИТУРГИКА

ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ И ДРУГИЕ ВИДЫ ЭКСТРАТЕКСТА

В СПИСКАХ ЕВАНГЕЛИЯ ПРП. НИКОНА
РАДОНЕЖСКОГО

Диакон Евгений Анисимов

магистр теологии
аспирант Московской духовной академии
141310, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
janisimov@yandex.ru

Для цитирования: Анисимов Е., диак. Литургические пометы и другие виды экстра-текста в списках Евангелия прп. Никона Радонежского // Богословский вестник. 2026. № 2 (61). С. 165–180. DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.009

Аннотация

УДК 091 (81-13) (27-534.4)

В статье анализируются литургические пометы на полях рукописей и другие виды экстра-текста в списках Евангелия прп. Никона Радонежского. Для этого рассматривается вопрос о том, что такое экстратекст в применении к рукописям Евангелия. Для сравнения богослужебных указаний в разных списках Никоновских Евангелий используется лингво-текстологический метод. При сравнении богослужебных указаний Никоновских списков и современных находим различия, подтверждающие различие порядка чтений Евангелия за Литургией в то время и сейчас. Из различий в нумерации зачал можно сделать вывод, что переписчик Академического списка Евангелия прп. Никона Радонежского имел под рукой список с современным порядком чтения Евангельского текста на богослужении.

Ключевые слова: текстология, Евангелие, Евангелие тетр, Четвероевангелие, рукопись, экстратекст, литургические пометы, Никон Радонежский.

Статья поступила в редакцию 10.12.2025; одобрена после рецензирования 26.12.2025

Liturgical Marks and Other Types of Extratext in the Gospel Manuscripts of St. Nikon of Radonezh

Deacon Evgeny Anisimov

M.Div.

postgraduate student at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity- St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141310, Russia

janisimov@yandex.ru

For citation: Anisimov, Evgeny, deacon. "Liturgical Marks and Other Types of Extratext in the Gospel Manuscripts of St. Nikon of Radonezh". *Theological Herald*, no. 2 (61), 2026, pp. 165–180 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.009

Abstract. The article analyzes marginal liturgical marks and other types of extratext in the Gospel manuscripts of St. Nikon of Radonezh. The study explores the concept of extratext as applied to Gospel manuscripts, employing a linguo-textological method to compare liturgical instructions across various copies of the Nikon Gospels. A comparison of liturgical rubrics in the Nikon manuscripts with modern ones reveals discrepancies that confirm differences in the order of Gospel readings during the Liturgy between that period and the present day. Based on variations in the numbering of *zachalas* (lectionary sections), it is concluded that the scribe of the Academic copy of St. Nikon of Radonezh's Gospel utilized a source reflecting the modern liturgical order of the Gospel text.

Keywords: textology, Gospel, Gospel Tetra, Tetraevangelion, manuscript, extratext, liturgical marks, Nikon of Radonezh.

The article was submitted on 12/10/2025; approved after reviewing on 12/26/2025

1. Понятие экстратекста и его виды в списках Евангелия прп. Никона Радонежского

Термин «экстратекст» был предложен В. Б. Крысько, он обозначает те записи в составе рукописных книг, которые автономны от самих текстов этих книг. Среди них выделяются три вида экстратекстов: а) записи на полях (маргиналии), а также на первых и последних листах, чистых страницах и не занятых основным текстом частях страниц, на книжных переплётах; б) приписки или комментарии (писцовые, редакторские и читательские); в) подписи к рисункам¹.

В рукописях Евангелия прп. Никона Радонежского к экстратексту мы можем отнести записи на полях, касающиеся последовательности чтения Евангелия; записи читателя, которые комментируют те или иные места из Евангелия; записи на первых листах Ризничного и Академического списков, которые говорят о принадлежности этих рукописей прп. Никону Радонежскому.

2. Лингвотекстологические варианты экстратекста в списках Евангелия прп. Никона Радонежского

В данном параграфе мы проанализируем лингвотекстологические особенности богослужебных указаний в списках Евангелия прп. Никона Радонежского. Для этого используется лингвотекстологический метод, который был предложен Лидией Петровной Жуковской — одним из выдающихся лингвистов XX в., работавших со славянскими рукописями. Этот метод был описан ею в книге «Текстология и язык древнейших славянских памятников»², где она использовала его для изучения более пятисот списков Евангелия.

Сравним указания к чтению на богослужении зачал из Евангелия от Марка в трёх списках Никоновских Евангелий.

В Ризничном списке³ начало зачала обозначено «нач». Инициал может находиться не в первом слове отрывка и даже не первой буквой слова (например, буква Покой в слове «КаПернаум». Начало зачала — «Вниде паки в Капернаум»). Заглавная буква всегда слева примыкает к строке, которая первая полностью содержит новое зачалю.

1 Крысько В.М., Ладыженский И.М., Мольков Г.А. От Моравии до Пскова: текст и экстратексты Софийской Триоди // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 3. С. 76–101.

2 Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. Москва, 1976.

3 ОР РГБ. Ф. 304/III. № 6. Евангелие прп. Никона Радонежского. XIV в.

В обозначенном выше примере начало «Вниде паки в Ка» находится в предыдущей строке, где заканчивается прошлое зачала.

В Академическом списке⁴ Евангелия начало [любого] зачала выделено крупным червлёным инициалом, «красной» буквой, которая всегда выделяет первую букву первого слова нового зачала. Обозначение чтения («Во время оно», «Рече Иисус» и т.д.) расположено не всегда перед этой выделенной буквой, но может находиться после окончания предыдущего зачала, которое обозначается «конец недели», «конец четверга» и т.д. В тех случаях, когда зачала накладываются друг на друга, в тексте стоит киноварная заглавная буква, потом обозначается конец прошлого и сразу же киноварью начало нового чтения.

В Погодинском списке⁵ начало зачала также выделено большой красной буквой, которая также всегда выделяет первую букву первого слова нового зачала. Номер зачала обозначается на полях чёрной буквой под титлом без дополнительных обозначений.

Уже в первом заголовке мы видим варианты чтений в надписях:

Зачало [1.] Неделя предѣ Просвещеньемѣ. Зачало Евангелия Иисуса Христа Сына Божья. (Ризничный список);

[1.] *Неделя предѣ Просвещениемѣ.* (Академический список);

[1.] *Неделя предѣ Просвещениемѣ.* (Погодинский список).

Вводные слова в Академическом и Погодинском списках отсутствуют, ведь они полностью повторяют первый стих Евангелия от Марка.

Далее, начиная со второго зачала (читается в понедельник 12-й недели по Пятидесятнице), мы видим, что Ризничный список и Погодинский список ограничиваются просто номерами зачал, в то время как Академический список добавляет почти каждый раз слово «Глава». Тут нужно отметить, что главы библейского текста в современном понимании этого слова появились в Европе в начале XIII в. и отсутствовали на Руси в момент написания изучаемых рукописей. Поэтому неудивительно другое название деления, которое для нас привычно как зачала.

Также в заглавии второго чтения мы видим, что в Академическом списке появляются лингвистические отличия: в нём чтение 2-го зачала Евангелия от Марка обозначено «на Божоявление на утрени», в то время

4 ОР РГБ. Ф. 173/1. № 138. Евангелие тетр. Кон. XIV — нач. XV в.

5 ОР РНБ. Ф. 588. Оп. 2. № 19 (Погод. 21). Евангелие тетр. Вторая половина XIV века. Связь данного списка с прп. Никоном Радонежским на основе манеры исполнения и почерка обосновал Г. И. Вздорнов (см.: *Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — начала XV веков. Москва, 1980. С. 91). См. также: *Пафнутий (Фокин), иером.* Библиотека Троице-Сергиевой Лавры. Сергиев Посад, 2023. С. 7.

как Ризничный и Погодинский списки дают одинаковое обозначение «*На заутрене Просвещенью*». Прот. Г. Дьяченко в своём «Толковом словаре» определяет *заутреню* как церковную службу, совершаемую рано утром до обедни⁶, а *утреню* как церковное богослужение, совершаемое утром⁷. Утренняя также подразделяется у него на несколько видов (по разрядам богослужения тому или иному празднику), соединение её с другими службами приводится и кратко описывается её смысл. По толкованию мы можем понять, что первое слово, являясь синонимом второго, употребляется в просторечии. Также и в современном церковном обиходе слово заутреня носит просторечный характер, а утренняя — более возвышенный. Слова «*Богоявление*» и «*Просвещение*» являются синонима праздника Крещения Господня. *Богоявление* прот. Г. Дьяченко объясняет как праздник, который установлен Церковью 6 января в воспоминание Крещения Господа нашего Иисуса Христа, в котором Бог явился в Трёх Лицах⁸. А *Просвещение*, по второму значению, — это праздник Богоявления⁹. Аналогично И. Срезневский в своих «Материалах для словаря древнерусского языка...» определяет *Просвещение* как праздник Крещения Господня, или Богоявления¹⁰.

В 3-м зачале (читается во вторник 12-й недели по Пятидесятнице) Погодинский и Ризничный списки доводят вступительные слова до: «*ходя Иисус при мори Галилейсте*», а Академический список обрывает вступительную фразу на предлоге «*при*». Также интересно, что в Погодинском списке начальная фраза: «*Во время оно*» — помещена до обозначения времени чтения данного зачала (вторник 12-й недели). В 4-м зачале (читается в среду 12-й недели по Пятидесятнице) три рукописи дают сходные вступительные фразы, отличающиеся длиной: Погодинский список ограничивается фразой: «*человекъ некий*», Академический список добавляет: «*бе в сонмищиихъ*», а Ризничный список идет ещё дальше: «*человекъ некий бе в сонмищи иудейстемъ в душе*». Из отличий Академического и Ризничного вступлений можно отметить множественное число «*сонмищиихъ*» в Академическом списке, в то время как Ризничное даёт единственное число. В 5-м зачале (читается в четверг 12-й недели по Пятидесятнице) вступительные слова в трёх рукописях аналогичны,

6 Дьяченко Г. М., *прот.* Полный церковно-славянский словарь. Москва, 1900. С. 197, s.v. «*Заутреня*».

7 Там же. С. 767, «*Утренняя*».

8 Там же. С. 54, «*Богоявление*».

9 Там же. С. 54, «*Просвещение*».

10 Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Т. 2. Санкт-Петербург, 1902. Стб. 1567, «*Просвещение*».

отличие лишь в сокращении последнего: Ризничный список говорит: «домъ Симоновъ», Академический список сокращает: «домъ Си.», а Погодинский список даёт средний вариант: «домъ Симовъ».

В 6-м зачале (читается во вторую субботу Великого поста) даётся одно различие: Ризничный и Погодинский списки употребляют слово «иде», а Академический список содержит слово «изыде». Прот. Г. Дьяченко определяет «изыти» как «выходить, уходить» или «пройти, истечь». Таким образом, в данном случае значение слова «изыде» близко к слову «иде», но подчёркивается, что Христос уходит от народа в пустынное место.

В 7-м зачале (читается во второе воскресенье Великого поста) записи почти совпадают, но Ризничный список продолжает слова Погодинского и Академического списков: «вниде Иисус в Капернаум» — словами «по днехъ». В 8-м зачале (читается в третью субботу Великого поста) Академический список отличается от двух других в лексическом плане заменой слова «преходя» на «мимо гряды», а также оканчивается раньше них (Погодинский и Ризничный списки добавляют после «преходя Иисус» слова «виде Левию Алфее»). Прот. Г. Дьяченко толкует «мимоити» как «проходить, уходить, удалиться, переходить, приходить»¹¹ (грясти, гряду = идти¹²). «Прейти» И. Срезневский определяет, как «перейти, переселиться; нисходить; достичь; дойти до конца; настигнуть, напасть; отойти; удалиться, уйти; миновать, окончиться; погибнуть»¹³. Как мы видим, значения данных лексем близки.

В 9-м зачале (читается в пятницу 12-й недели по Пятидесятнице) вступительные фразы в данных рукописях совпадают: «Во время оно бяху ученици Иоанови». В 10-м зачале (читается в первую субботу Великого поста) вступительные слова почти совпадают, отличается лишь длина. Так, Академический список даёт: «Во время оно идяше Иисусъ в субботы», Погодинский список добавляет слово «сквозе», а Ризничный список прибавляет ещё «сеянья». Также Академический список перед указанием чтения добавляет указание о том, что чтения субботы и воскресенья 12-й недели по Пятидесятнице нужно искать в Евангелии от Матфея (82 и 79 зачала соответственно).

В 11-м зачале (читается в понедельник 13-й недели по Пятидесятнице) Академический список в словосочетании «Во время оно» заменяет

11 Дьяченко Г.М., прот. Полный церковно-славянский словарь. С. 306, s.v. «Иѣмоити».

12 Срезневский И.И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Т. 1. Санкт-Петербург, 1893. Стб. 606, «ГРАСТИ, ГРАДЪ».

13 Там же. Т. 2. Стб. 1652–1653, «ПРЪИТИ = ПРЕИТИ, ПРЪИДЪ».

предлог «Во» на «Въ». Длина вступительной фразы также отличается. Так, в Погодинском списке: «Во время оно съветъ створиша фарисей», Ризничный список добавляет: «на Иисуса со иродианы яко да его», а Академический список добавляет «погубять» и вместо «яко да» использует союз «како». Союз «како» И. Срезневский приравнивает к союзу «как», который может выступать в качестве вопросительного или относительного союза¹⁴. Первое значение слова «яко», согласно этому же словарю, приравнивает данное слово к союзу «как»¹⁵.

В 12-м зачале (вторник 13-й недели по Пятидесятнице) в Ризничном списке переписчик сделал ошибку и вместо 13-й недели написал число 12 (вторник 12-й недели). Отличается длина вступительных слов. Так, в Погодинском списке: «Во время оно възиде Иисусъ на гору», в Академическом списке добавляется: «и при», а в Ризничном списке полностью: «и призывает».

В 13-м зачале (читается в среду 13-й недели по Пятидесятнице) видим лексическое различие: в Погодинском и Ризничном списках используется слово «снисдеся», а в Академическом — «собрася» (вступительная фраза оканчивается на «собр.»), но в тексте мы видим, что это сокращение от слова «собрася»). Прот. Г. Дьяченко приравнивает слово «снитися» к словам «сойтись», «собраться», «соединиться». Как мы видим, здесь используются синонимы. Также в Ризничном списке добавляется в конце слово «иже», хотя в тексте Евангелия мы видим, что после «и снисдеся» следует «паки народ».

В 14-м зачале (читается в четверг 13-й недели по Пятидесятнице) отличия в длине вступительной фразы. Так, Погодинский список ограничивается лишь формулой: «Рече Господь», Академический список добавляет к этому: «аминь глаголю вамъ», а Ризничный ещё и: «яко вся отпустя(тся)». В 15-м зачале (читается в пятницу 13-й недели по Пятидесятнице) Академическое Евангелие отличается от двух других рукописей тем, что вступительные слова не включают слова «при мори», в остальном вступительные слова полностью совпадают.

Перед 16-м зачалом (понедельник 14-й недели по Пятидесятнице) в Академическом списке снова добавляются указание на то, где искать субботнее и воскресное чтение 13-й недели по Пятидесятнице (15-е зачало Евангелия от Марка читается в пятницу 13-й недели, а 16-е — уже в понедельник 14-й недели). Так, чтение субботы 13-й

14 Срезневский И.И. Материалы... Т. 1. Стб. 1179–1180, «КАКО = КАКЪ».

15 Он же. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Санкт-Петербург, 1903. Т. 3. Стб. 1652, «ЯКО».

недели — 90-е зачало (по тексту Академического Евангелия — «глава») Евангелия от Матфея, а чтение 13-й недели (то есть воскресенья) — 87-е зачало Евангелия от Матфея. Среди отличий вступительных фраз нужно отметить лексическое отличие: в Академическом списке ученики приступили ко Иисусу «наедине», а в Погодинском и Ризничном списках — «единому». Прот. Г. Дьяченко определяет «наедине» как «один на один, без свидетелей»¹⁶. Также различаются окончания вступлений: если Ризничный и Погодинский списки дают «впросиша и съ обемана [10]» и «впросиша и съ [12]» (интересно, что сокращают написание длинного числительного по-разному), то в Академической рукописи Евангелия совсем другие слова: «въпросиша его о притчи и глаголаше имъ».

В 17-м зачале (вторник 14-й недели по Пятидесятнице) вступительные слова в трёх списках отличаются длиной. Так, в Академическом списке: «Рече Господь ученикомъ своимъ блюдете что», в Погодинском списке добавляется «слыши», а в Ризничном списке полностью: «слышите». Также в Погодинском и Ризничном списках добавляется возвратная частица «ся» к слову «блюдете», подчёркивая таким образом призыв блюсти себя в области слуха. В 18-м зачале (читается в среду 14-й недели по Пятидесятнице) вступительные фразы различаются длиной. В Академическом списке мы находим: «Рече Господь ученикомъ своимъ прейдемъ на», а в Ризничном и Погодинском списках добавляется: «на онъ полъ», что означает: «на ту сторону, на противоположный берег»¹⁷.

В 19-м зачале (четверг 14-й недели по Пятидесятнице) Ризничный список не дает указаний на начало и день чтения. Академический и Погодинский списки содержат эту информацию. Вступительная фраза Погодинского списка немного короче: отсутствуют слова: «объ онъ полъ мор[я]», которые есть в Академическом списке.

В 20-м зачале (пятница 14-й недели по Пятидесятнице) Погодинский список дает лишь вступительную формулу: «Во время оно»; в Академическом списке мы находим: «Во время оно прииде къ Иисусу единъ от арх.»; а Ризничный список раскрывает последнее слово полностью: «архисинагогъ». Интересны различия во фразах, соединяющих две части этого зачала: в конце первой части (после 24-го стиха 5-й главы) в Погодинском и Ризничном списках стоит: «преступи в пятокъ и приидоша», а в Академическом списке: «чрес пятку»; в начале второй части Ризничный и Погодинский списки дают: «начни в пятокъ», а Академический список: «чти пятокъ».

16 Дьяченко Г.М., прот. Полный церковно-славянский словарь. С. 329, s.v. «Наединѣ».

17 Там же. С. 452, «Пѡлѣ».

В 21-м зачале (понедельник 15-й недели по Пятидесятнице) находим различия в длине вступительной фразы и её построении. В Академическом списке: «*Во время оно по Иисусе идяху народи*», а в Погодинском и Ризничном списках заменяется «*по Иисусу идяху*» на «*последоваша Иисусу*». И. Срезневский определяет слово «*последовати*» как «следовать, идти вслед»¹⁸, приводя в качестве примера слова данного стиха Евангелия от Марка. «*Идти по Иисусу*» также обозначает идти за ним, вслед его¹⁹. Также в Погодинском и Ризничном списках дополнительно к словам Академического Евангелия стоит словосочетание: «*мнози и угн.*» (в Погодинском) и «*мнози угнета*» (в Ризничном).

Перед 22-м зачалом (вторник 15-й недели по Пятидесятнице) в Академическом списке снова следует указание на то, где искать чтения субботы и воскресенья недели, чтения которой закончились 21-м зачалом (14-я неделя по Пятидесятнице). Так, в субботу 14-й недели читается 93-е зачало Евангелия от Матфея, а в воскресенье 14-й недели — 89-е зачало Евангелия от Матфея. Во вступительной формуле есть одно лексическое различие: Академический список содержит слово «*отечество*», а Ризничный и Погодинский списки приводят слово «*отчина*» («*очина*» в Погодинском). У И. Срезневского «*отчина*» = «*очина*» — «*отечество, родина*»²⁰.

В 23-м зачале (среда 15-я недели по Пятидесятнице) различается длина вступительной фразы. Так, в Академическом списке мы находим: «*Въ время оно призва Иисусъ обана.*». В Погодинском списке добавляется: «*[10] ученика своя и начат*». В Ризничном списке зачало оканчивается на словах: «*ученика своя*», а также отличается от двух других списков формой слова: вместо «*призва*» там стоит «*призавъ*».

В 24-м зачале, читаемом в день Усекновения главы святого Иоанна Предтечи, Ризничный список отдельно указывает, что данное зачало читается в этот день на литургии. Также различается длина вступительной фразы. Самая короткая в Погодинском списке: «*Во время оно слыша Иродъ слухъ Иисусовъ я.*», в Академическом списке: «*...слухъ Иисусовъ. яве бо*», а в Ризничном добавляется слово «*бысть*». Также в Академическом списке, в отличие от Ризничного и Погодинского, вместо формы «*слыша*», используется более полная форма «*слышавъ*».

В 25-м зачале (четверг 15-й недели по Пятидесятнице) вступительные слова в Ризничном списке длиннее двух других сравниваемых

18 Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 1244, «ПОСЛѢДОВАТИ, ПОСЛѢДѢЮ».

19 Там же. Стб. 979–980, «ПО».

20 Там же. Стб. 830, «ОТЪЧИНѦ = ОЧИНѦ = ОУЧЦИНА».

рукописей: добавляется «и взвести». Также отличается форма одного из слов: в Академическом списке стоит «собрашася», а в Ризничном и Погодинском списках мы находим «собравшеся».

В 26-м зачале (пятница 15-й недели по Пятидесятнице) Ризничного списка вступительные слова снова длиннее: к «*Во время оно понуди Иисусъ ученики своя*», которые мы находим в Академическом списке, добавляется: «*влести в кора[бль]*» (Погодинский список почти побуквенно повторяет Академический в данном заглавии зачала).

Уже привычное нам для Академического списка указание на чтение субботы и воскресенья соответствующей недели на этот раз стоит не в тексте сразу после окончания чтения пятницы, но написано на полях слева, вдоль текста, сверху вниз. В нем указывается, что чтение субботы 15-й недели по Пятидесятнице нужно искать в 97-м зачале Евангелия от Матфея, а чтения воскресенья 15-й недели — в 92-м зачале от Матфея.

В 27-м зачале (понедельник 16-й недели по Пятидесятнице) мы находим лексическое различие: вместо слова «*излезию*», которое мы находим в Ризничном и Погодинском списках, в Академическом списке стоит «*изшедию*». Оба этих слова И. Срезневский определяет как «*выходить, выйти на землю*»²¹.

В 28-м зачале (вторник 16-й недели по Пятидесятнице) есть различие в форме слова: в Ризничном и Погодинском списках «*впросиша*», в то время как в Академическом списке стоит «*въпрашаху*». Последующая часть также отличается. В Академическом списке идёт: «*въпрашаху тыи кни[жники]*», а в Ризничном и Погодинском списках: «*старци и фарисеи Иисуса что ради*».

В 29-м зачале (среда 16-й недели по Пятидесятнице) различие лишь в длине вступительных слов. К словам: «*Во время оно призва Иисусъ весь народъ*», которые мы находим в Погодинском и Академическом списках, в Ризничном добавляется «*глаголаше*».

В 30-м зачале (четверг 16-й недели по Пятидесятнице) видим разное построение вступительной фразы. В Ризничном и Погодинском списках глагол стоит в совершенном виде: «*прииде*», а в Академическом списке глагол имеет несовершенный вид: «*иде*». Однако смысл фразы остается близким, потому что дальше в Ризничном и Погодинском списках добавляется слово «*межю*»: «*приде Иисусъ в межю пределья*

21 Срезневский И.И. Материалы... Т. 1. Стб. 1063, «изити, изидѣ», «излазити, излажѣ»; Стб. 1063, «излѣзти, излѣзѣ».

Тира». Это слово Срезневский толкует как «предел, граница, межа»²². Таким образом, в двух случаях речь идёт о том, что Господь пришёл на границы пределов Тира, а в одном — о том, что Господь шёл в пределы Тира, но во всех списках говорится, что Господь ещё не вступил в пределы Тира. Также нужно отметить, что в заголовке Погодинского списка фраза заканчивается на слове «*пределья*», опуская собственно топоним.

В 31-м зачале (читается в 4-ю субботу Великого поста) снова встречаем различие в форме глагола и разницу в длине вступительных слов. В Погодинском и Ризничном списках глагол стоит в форме «*изшедь*», а в Академическом списке — в форме «*изыде*». В Погодинском списке видим также самую короткую форму вступительной фразы: «*Во время оно изшедь Иисусъ от пределья*», в Академическом списке добавляется «*Тиреска*», а в Ризничном — «*Тира и Сидона*».

В 32-м зачале (читается в пятницу 16-й недели по Пятидесятнице) Погодинский список не даёт указаний, когда возглашается данное чтение. Фразы вступления в трёх списках похожи, но у Академического списка есть отличия. В Ризничном и Погодинском списках вступление совпадает: «*Во время оно все многу народу сущю*». В Академическом списке: народа не «*все многу*», а «*зело многу*». И. Срезневский объясняет «зело» как «сильно, очень»²³.

Перед 33-м зачалом в Академическом списке мы снова находим указание на то, где искать евангельские чтения субботы и воскресенья соответствующей недели по Пятидесятнице. Так, в субботу 16-й недели полагается читать 101-е зачало Евангелия от Матфея, а в воскресенье — 105-е зачало от Матфея.

В заголовках же чтения 33-го зачала мы видим отличия в употреблении глагола и в длине вступительной фразы. В Академическом списке мы находим глагол «*изыдоша*», показывающий, что фарисеи вышли откуда-то (видимо, из города); в то же время в Ризничном и Погодинском списках употребляется глагол «*придоша*», указывающий на то, что фарисеи подошли ко Христу. Погодинский список ограничивается словами: «*Во время оно придоша фарисеи и начаша*», Академический, с учётом отличия глагола, останавливается там же, а Ризничный список добавляет: «*стязатися со Иисусомъ ищуще*».

Зачало 34-е, как и предыдущее, во всех трёх списках относится к 13-й неделе по Пятидесятнице, в данном случае — к вторнику.

22 Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 123, «МЕЖА».

23 Там же. Т. 1. Стб. 123, «ЗЪЛО».

В заголовках этого зачала находим отличия только в длине вступительных слов. Самое короткое вступление в Академическом списке: *«Во время оно прииде Иисусъ в Вифса.»*, Погодинский список повторяет Академический и даёт полное название города: *«в Вифсаиду»*, а Ризничный список добавляет: *«и приведо»*.

В 35-м зачале (суббота 5-я Великого поста) различается длина вступительной формулы. Самая краткая — в Академическом списке: *«Во время оно изиде Иисусъ и ученици его»*. В Погодинском списке эта страница сохранилась не очень хорошо, чернила выцвели и видно, что фраза длиннее, но разобрать можно только такой же длины фразу. В Ризничном списке добавляется: *«во вси ке.»* (имеется в виду: *«во вси Кесариа Филиповы»*, как можно прочесть в тексте Евангелия).

В 36-м зачале (среда 13-я недели по Пятидесятнице) различается только длина вступительной фразы. Самая короткая в Погодинском списке: *«Во время оно запрети Иисусъ ученикомъ»*, Академический список добавляет: *«своимъ»*, а Ризничный ещё и: *«да ни е.»* В 37-м зачале, читаемом в 3-е воскресенье Великого поста, в Погодинском и Ризничном списках Евангелия добавляется, что это зачало также читается при пострижении монахов в схиму: *«и на схиму мниху»*. Сама вступительная фраза в Академическом списке длиннее, чем в этих двух. К выражению: *«Рече Господь иже кто хоцетъ»*, которое есть в Ризничном и Погодинском списках, добавляется: *«по мне ити»*.

В 38-м зачале (читается на утрени праздника Преображения Господня) Ризничный и Погодинский списки не указывают, когда читается данное зачало. Погодинский список содержит лишь общую формулу: *«Во время оно»*. В Ризничном списке вступительная фраза длиннее Академического: *«Во время оно поятъ Иисусъ Петра и Иакова и Иоана»*, Академический список не включает имена учеников Христовых.

В 39-м зачале (четверг 13-й недели по Пятидесятнице) вступительные слова похожи, но в каждом из списков есть небольшие различия. Во-первых, отличаются предлоги, используемые по отношению к словам Спасителя: в Академическом списке *«удержаша в себе»*, а в Ризничном и Погодинском списках *«удержаша к собе»*. Во-вторых, различаются окончания. В Ризничном списке: *«слово Иисусово стяза»*, в Академическом — *«слово Иисусово»*, а в Погодинском — *«слово стяза»*.

В 40-м зачале (4-е воскресенье Великого поста) различается лишь длина вступительных слов. В Ризничном и Академическом списках Евангелия: *«Во время оно человекъ некий приде ко Иисусу кланяся ему и глаголя учителю»*, а в Погодинском списке добавляется *«приведох»*.

В 41-м зачале (читается в пятницу 13-й недели по Пятидесятнице) мы видим очень близкие вступительные фразы. Очевидной ошибкой является номер 21, который мы находим рядом с этим зачалом в Ризничном списке. В Ризничном и Академическом списках, в отличие от Погодинского, даётся пометка, что это зачалю также читается в день памяти святого Игнатия (сщмч. Игнатия Богоносца). Что же касается текста, то отличие имеется в следующем: «*приде*» в Ризничном и Погодинском списках и «*прииде*» в Академическом списке.

Вступительные фразы 42-го зачала соответствуют друг другу в трёх списках, не считая длины. В Погодинском списке, как часто бывает, наиболее короткая формулировка: «*Рече Господь иже аще сблазнить*», в Академическом списке добавляется «*еди*», а в Ризничном — полное слово «*единого*».

В 43-м зачале (вторник 14-й недели по Пятидесятнице, согласно всем трём спискам) разная длина вступительных фраз. Самая короткая в Академическом списке: «*Во время оно приступиша фарисеи*», в Погодинском списке добавляется: «*впросиша Иисуса*», а в Ризничном еще и: «*аще достоит*». Также отличается форма глагола, используемая в списках. В отличие от «приступиша», которое мы видим в Академическом списке, в Ризничном и Погодинском находим: «*приступльше*».

В зачале 44-м (среда 14-й недели, согласно исследуемым спискам) мы видим, кроме разницы в длине вступительных слов, ещё одно отличие: в Погодинском и Ризничном списках добавляется слово «*аще*».

3. Значение выявленных вариантов экстратекста для литургики и истории Евангелия на Руси

После 33-го зачала Евангелия от Марка мы видим различия с современной нумерацией во всех трёх списках. Так, зачала 33, 34, 36, 39 и 41-е Евангелия от Марка, согласно всем трём рукописям, нужно читать в понедельник, вторник, среду, четверг и пятницу 13-й недели по Пятидесятнице. Однако на эти дни уже указаны 11, 12, 13, 14 и 15-е зачала в Евангелии от Марка. Согласно современным богослужебным изданиям, чтения с 33-го зачала и далее читаются не на 13-й, а на 30-й неделе по Пятидесятнице²⁴. Возможно, это связано с правилом сентябрьской отступки и преступки, когда после праздника Воздвижения Креста Господня с понедельника начинают возглашать чтения 18-й недели

24 Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие. Санкт-Петербург, 2016. Л. 114, 115, 115 об., 117, 118 об.

по Пятидесятнице (Евангелие от Луки). На второй вариант указывает следующая запись в Ризничном списке: «*От нынешняго понедельника престум еже от Марка евангелия. В неделю Луки въ 5 дни*» (Погодинский список дает похожую с небольшими отличиями: «*Ныняшня понедельника преступи еже от Марка Евангелия. в неделю Луки въ 5 дни*»).

Зачало 42-е читается в понедельник 14-й недели, судя по надписи во всех трёх рукописях. Однако в нашей таблице мы уже видели, что на будних днях 14-й недели читаются зачала с 16-го по 20-е в Евангелии от Марка. В современных богослужебных Евангелиях зачала с 42-го по 46-е читаются на будних днях не 14-й, а 31-й недели по Пятидесятнице²⁵.

Хочется отметить ещё один момент. На полях Евангелий мы видим записи, которые в какой-либо украшенной форме показывают день недели. Это ещё одно деление Евангелия на части. О нём мы читаем в послании свт. Филофея Коккина под названием «Святейшего патриарха Константина-града кир Филофея предание своему ученику о том, как внимательно пребывать в келье вместе со своими послушниками»²⁶. В нём о чтении монахами Евангелия в келье патриарх Константинопольский говорит так: «Затем прочти, как установлено, часть из Святого Евангелия, ибо каждого евангелиста ты должен прочитывать за неделю». В Евангелии от Марка указания на это чтение мы находим следующие. В Ризничном и Академическом списках рядом с 17-м зачалом надпись «*Вторник*» (первые шестнадцать зачал Евангелия полагается читать в понедельник). В Погодинском списке в круге что? находится рядом с 21-м зачалом. В Ризничном списке надпись «*Среда*» находится рядом с 27-м зачалом, в Академическом — рядом с 30-м зачалом, в Погодинском — рядом с 41-м зачалом. Рядом с 45-м зачалом в Ризничном и Академическом списках надпись «*Четверг*», а в Погодинском она рядом с 59-м зачалом. И наконец, также в Ризничном и Академическом списках, надпись «*Пяток*» рядом с 62-м зачалом. Видимо в связи с тем, что в субботу и воскресенье Устав предполагал более длинные церковные службы, деление Евангелия для келейного чтения предполагало только будние

25 Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие. Л. 119 об.

26 *Филофей Коккин, свт.* Святейшего патриарха Константина-града кир Филофея предание своему ученику о том, как внимательно пребывать в келье вместе со своими послушниками // Путь к священному безмолвию: Малоизвестные творения святых отцов-исихастов. Москва, 1999. С. 139–146.

дни. В Евангелии от Марка в Погодинском списке по какой-то причине деление на четыре дня, хотя в остальных трёх Евангелистах мы находим четыре таких значка, означающих деление на пять будних дней недели. Именно такими значками, указывающими на келейное чтение Евангелия за пять дней, являются изображения храмов на полях в Евангелии от Матфея в Ризничном списке. Ризничный список в этом плане очень интересен: если в Евангелии от Матфея знак, отмечающий чтение вторника, то есть первый значок данного деления, — это очерк храма, крытого по закомарам и напоминающего на тот момент ещё не построенный Троицкий собор Лавры, и вместе с ним силуэты храма, то в Евангелии от Марка запись, обозначающая чтение четверга, — это маленькая буква «червь», обведённая кругом. Какое стремительное упрощение!

Выводы

Подведём итоги. Мы находим достаточно много различий в форме вступительных фраз. В первую очередь, почти в каждом зачале есть различия в длине вступительной фразы. Это можно объяснить разными факторами. Но, на наш взгляд, наиболее важным фактором является размер листа, на котором пишется текст, и, соответственно, длина строки. Наименьший размер листа у Погодинского списка — всего 11,5 × 8,5 см. Этим во многом определяется то, что чаще именно в этом списке вступительная фраза короче.

Также различия имеются в употреблении тех или иных лексем. Тут всё зависит от редакции самого евангельского текста. Списки Евангелия прп. Никона из Соборания Ризницы и Погодинский относятся к редкой редакции текста, восходящей к Чудовскому Новому Завету. И в тексте вступительных фраз много общего. Академический список отличается от них лексическим варьированием, ведь евангельский текст в нём относят к другой редакции текста, четвёртой, по делению Воскресенского.

В последовательности чтений содержатся различия между рукописями Евангелия прп. Никона Радонежского и современными изданиями. Так, порядок чтения Евангелия от Марка, начиная с 33-го зачала, отличается от современного. Интересно, что все три списка повторяют нумерацию уже пройденных седмиц и снова дают чтения 13, 14, 15 и 16-й седмиц, которые уже были отмечены в списке чтений именно в Евангелии от Марка. Очевидно, мы имеем здесь отличие в порядке чтений, который имелся в то время, от того порядка богослужебного чтения Евангелия, которое мы имеем сейчас. В этом смысле очень интересны пометки после 53-го зачала Евангелия от Марка, когда переписчик

указывает чтения субботы и пятницы той недели, чтения с понедельника по пятницу которой были в тексте до этого. Там указаны чтения субботы и воскресенья не только 15-й недели по Пятидесятнице (чтения которой указаны с 48-го по 52-е зачало во всех трёх рассматриваемых списках), но и на субботу и воскресенье 17-й недели. А чтения 17-й недели в этих списках идут с 59-го по 63-е зачало. Однако в современных богослужебных изданиях Евангелия, чтения будних дней 17 седмицы — это зачала 48, 50, 51, 52, 53-е. Таким образом, мы можем предположить, что в распоряжении переписчика Академического списка находился антиграф, структура которого уже соответствовала устойчивому литургическому порядку чтений, принятому в церковной практике.

Рукописные и печатные источники

Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие. Санкт-Петербург: Общество памяти игумении Таисии, 2016.

ОР РГБ. Ф. 173/1. № 138. Евангелие тетр. Конец XIV — начало XV века.

ОР РГБ. Ф. 304/III. № 6. Евангелие прп. Никона Радонежского. XIV век.

ОР РНБ. Ф. 588. Оп. 2. № 19 (Погод. 21). Евангелие тетр. Вторая половина XIV века.

Филофей Коккин, свт. Святейшего патриарха Константинограда кир Филофея предание своему ученику о том, как внимательно пребывать в келье вместе со своими послушниками // Путь к священному безмолвию: Малоизвестные творения святых отцов-исихастов / сост. общ. ред., предисл. и примеч. А. Г. Дунаева; пер. с др.-гр. мон. Андроника (А. Ф. Лосева); пер. с др.-рус. мон. Алимпия (Вербицкого). Москва: Изд. Православного Братства Святителя Филарета Митрополита Московского, 1999. С. 139–146.

Исследования и словари

Дьяченко Г. М., прот. Полный церковно-славянский словарь. Москва: Эксмо, 2020.

Вздорнов Г. И. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — начала XV веков. Москва: Искусство, 1980.

Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. Москва: Наука, 1976.

Крысько В. М., Ладыженский И. М., Мольков Г. А. От Моравии до Пскова: текст и экстратексты Софийской Триоди // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 3. С. 76–101.

Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам / труд И. И. Срезневского; изд. отд. русского языка и словесности Императорской академии наук: [в 3-х т.]. Санкт-Петербург: Тип. Императорской академии наук, 1893–1903. Т. 1: А–К (1893); Т. 2: Л–П (1902); Т. 3: Р–Ѡа и дополнения (1903).

Пафнутий (Фокин), иером. Библиотека Троице-Сергиевой Лавры. Сергиев Посад: Изд. Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2023.